

Magnus Marken Kristiansen

## **Errores aspectuales en el uso del pretérito perfecto simple y el imperfecto cometidos por alumnos noruegos en el bachillerato**

Un estudio de las dificultades en el uso de los tiempos del pasado pretérito perfecto simple y el pretérito imperfecto por los alumnos noruegos de español con el nivel A2 en el bachillerato

Bacheloroppgave i SPA2900

Veileder: Celia Ferragut Bamberg

Juni 2020

**Errores aspectuales en el uso del pretérito perfecto simple y el imperfecto cometidos por alumnos noruegos en el bachillerato**

*Un estudio de las dificultades en el uso de los tiempos del pasado pretérito perfecto simple y el pretérito imperfecto por los alumnos noruegos de español con el nivel A2 en el bachillerato*

SPA2900

16.06.2020

Candidato: 10007

## **Resumen de la tesis**

En esta tesis, se ha llevado a cabo un estudio y análisis para determinar si el aspecto verbal de el indefinido y el imperfecto en español crea problemas para los estudiantes noruegos de bachillerato. Mi objetivo con esta tesis proviene del hecho de que varias personas con las que he hablado, tanto estudiantes como profesores, creen que estos dos tiempos verbales son uno de los más difíciles de aprender en español. Por lo tanto, el objetivo era analizar estos desafíos y tratar de explicar por qué esto puede ser un desafío.

Para formar una base teórica para el análisis, se explicaron los verbos y los aspectos verbales a los que se refieren. Esto se realizó principalmente utilizando la *Gramática Didáctica del español* (Gómez Torrego, 2011) y la *Spansk referansegrammatikk* (Chiquito, 2009). En esta sección, los tiempos verbales se explicaron a fondo y señalé las diferencias en su uso.

Se obtuvieron textos escritos por estudiantes de una escuela secundaria. Posteriormente se analizaron de forma cualitativa y cuantitativa. Los hallazgos en el análisis indican que los estudiantes enfrentan desafíos con el uso correcto de las formas pretéritos mencionadas, pero que el nivel de cada texto varía. Esto se aplica, entre otras cosas, a acciones terminadas / no terminadas y con los verbos *ser* y *estar*.

**Palabras clave:** *errores aspectuales, pretérito perfecto simple, pretérito imperfecto, método cualitativo y cuantitativo*

## **Abstract**

In this thesis, a study and analysis has been carried out into whether the verbal aspects of the simple past tenses, “el indefinido” and “el imperfecto”, in Spanish creates problems for Norwegian students at a high school level. The reason for this thesis comes from the fact that several people I have spoken to, both fellow students and professors, believe that these two past tenses are one of the most difficult things to learn in Spanish. The goal was therefore to look at these challenges, and to try to explain why this can be challenging.

In order to create a theoretical basis for the analysis, the verbs and the verbal aspects to which they refer were explained. This was mainly done using *Gramática Didáctica del Español*

(Gómez Torrego, 2011) and *Spansk referansegrammatikk* (Chiquito, 2009). In this section the verb tenses were thoroughly explained, and the differences in their use were pointed out.

Texts written by students at a high school were retrieved. These were later analysed in a qualitative and quantitative manner. The findings in the analysis indicate that students face challenges with the correct use of the past forms mentioned, but that the level of each text varies. This includes when it comes to completed / non-completed actions and with the verbs *ser* and *estar*.

**Keywords:** *aspectual errors, preterite, imperfect past tense, qualitative and quantitative method*

## Índice

Introducción .....	1
1. Los pretéritos: Pretérito perfecto simple y pretérito imperfecto .....	2
1.1 El aspecto verbal .....	2
1.1.1 El imperfecto de indicativo y el aspecto imperfectivo .....	2
Tabla 1 .....	3
1.1.2 El indefinido o pretérito perfecto simple de indicativo y el aspecto perfectivo .....	3
Tabla 2 .....	4
1.2 El pretérito imperfecto de indicativo y sus usos .....	4
1.3 El pretérito perfecto simple de indicativo y sus usos .....	6
1.4 Resumen .....	7
Tabla 3 .....	8
2. Método .....	8
2.1 El trabajo .....	8
2.2 Participantes y recolección de datos .....	8
2.3 Esquema evaluativo de la actividad .....	9
2.4 Validez y fiabilidad .....	10
2.4.1 Validez .....	10
2.4.2 Fiabilidad .....	10
3. Análisis y resultados .....	11
3.1 Hipótesis a priori .....	11
3.2 Mis hallazgos, análisis cualitativos .....	11
3.2.1 Participante 1 .....	12
3.2.2 Participante 2 .....	12
3.2.3 Participante 3 .....	13
3.2.4 Participante 4 .....	14
3.2.5 Participante 5 .....	14
3.3 Mis hallazgos, análisis cuantitativos .....	14
Tabla 4 .....	15
3.4 Resumen de este capítulo y reflexiones finales .....	16
4. Conclusión .....	17
5. Bibliografía .....	19

## Introducción

El uso del pretérito perfecto simple y el pretérito imperfecto es para muchos noruegos un gran problema. Estos verbos corresponden a un mismo tiempo en noruego; el *preteritum*, pero en la lengua española se usan de manera diferente desde una perspectiva temporal. Mi impresión es que no hay mucha investigación sobre esto en Noruega. He hablado con varios maestros y compañeros, y todos pueden decir que este es un problema importante en el desarrollo del idioma español entre los noruegos, esto me incluye a mí mismo. Incluso hoy, después de varios años de español, esto sigue siendo algo que no domino. Debido a esto, en esta tarea elegí enfocarme en los problemas del uso de estos tiempos verbales. ¿Qué los hace tan difíciles de dominar? Basado en las reglas establecidas por La Real Academia Española, comenzaré con una teoría que trata con las diferentes perspectivas de tiempo, llamada aspecto (Gómez Torrego, 2011, pág. 146). Considero el aspecto como la clave para comprender las diferencias entre estos dos tiempos

Para hacer esto, he elegido recopilar textos escritos por estudiantes de una escuela secundaria en Trondheim. Los estudiantes son de segunda clase y están en su quinto año de enseñanza de español. Es en este nivel que uno debería comenzar a usar estos tiempos verbales, por lo que creo que es natural observar cómo se usan los tiempos verbales al inicio del aprendizaje.

El objetivo de esta tesina es tratar de ver las dificultades que presentan estos dos tiempos verbales y explicar por qué es tan difícil su aplicación. El planteamiento, lo que me propongo en este trabajo es *mostrar las dificultades del aspecto verbal de los pretéritos simples de indicativo e investigar si crea problemas para los alumnos noruegos de bachillerato.*

En este trabajo presentaré las reglas aspectuales de los dos verbos elegidos, realzando lo que los hace diferentes, y explicaré por qué son tan relevantes. Mostraré cómo se conjugan estos verbos y cómo se usan con sus diferencias, y con sus reglas dadas. En la sección de análisis, trataré de aclarar las dificultades que surgen, y presentaré diferentes errores cometidos en cada texto. Aquí me gustaría discutir cada error, explicar por qué está mal y por qué se ha cometido el error (análisis cualitativo). En esta misma sección veré si se han cometido errores repetidos en los textos de los estudiantes: ¿Hay algún error que todos hagan? (análisis cuantitativo). Si es así, esto es algo interesante y algo que se debe considerar. Finalmente, escribiré un resumen de lo que he escrito en el texto, aquí cubriré los puntos más importantes por los que hemos estado pasando antes de llegar finalmente a una conclusión.

## **1. Los pretéritos: Pretérito perfecto simple y pretérito imperfecto**

En la lengua española hay cinco tiempos verbales que refieren a algo que ha ocurrido en el pasado, tenemos el pretérito perfecto compuesto, el pretérito perfecto simple, el pretérito imperfecto, el pretérito pluscuamperfecto y el pretérito anterior. En este texto, nos centraremos en las dos formas verbales simples, pero que para los noruegos presentan dificultades: el pretérito perfecto simple y el pretérito imperfecto. Ambas formas corresponden a un solo tiempo en noruego: el *preteritum*. En español estas formas transmiten diferentes perspectivas sobre acciones, eventos e indican cómo se percibe una acción en el tiempo. Para explicar esto de una manera simple, se podría decir que el imperfecto arroja luz sobre el transcurso de la acción misma, mientras que el indefinido se establece en eventos individuales específicos o en el evento en sí, con un enfoque en un punto de inicio o finalización, o ambos. Estas dos perspectivas diferentes se llaman aspectos (Chiquito, 2009, pág. 121).

### **1.1 El aspecto verbal**

“El aspecto es un significado gramatical que consiste en dar la acción como terminada (aspecto perfectivo) o no terminada (aspecto imperfectivo), al margen del tiempo en que se sitúe” (Gómez Torrego, 2011, pág. 146). Cuando hablamos del indefinido y el imperfecto, la gran diferencia es que se refieren a diferentes aspectos, donde el indefinido se refiere a un aspecto perfectivo, mientras que el imperfecto se refiere a un aspecto imperfectivo. Ambos se refieren al pasado, pero también a cómo vemos el pasado. Por lo tanto, se puede decir que el aspecto es una forma de ver una situación (Cipria, 2016, pág. 394). El aspecto funciona como una forma de ver la estructura de tiempo interna de una situación, y según Cipria se puede decir que el aspecto perfectivo muestra un evento desde el exterior, donde el evento surge, se desarrolla y termina. El evento está completo, sin referencia al tiempo. Por otro lado, se puede decir que el aspecto imperfecto muestra una situación interna, donde no se hace referencia a un punto de inicio o finalización en el evento, solo sabemos que está sucediendo. Imperfecto lo muestra todo desde el "interior", el proceso mismo de la acción, y que evoluciona en el camino (Cipria, 2016, pp. 394-395).

#### 1.1.1 El imperfecto de indicativo y el aspecto imperfectivo

Según la Real Academia Española, el imperfecto significa: “un tiempo imperfectivo que indica que la acción, el proceso o el estado expresados por el verbo se desarrollan de manera

simultánea a cierta acción pasada” (RAE, 2020). Cuando hablamos sobre el imperfecto en una perspectiva aspectual, el imperfecto es un tiempo verbal que refiere a eventos o estados en el pasado que enfocan en el desarrollo, y no una acción con un límite de tiempo, como el indefinido (Vázquez, 2016, pág. 53). Si usamos el ejemplo *bailaba*, significa lo mismo que *bailé*. Ambos son actos del pasado, pero *bailaba* no se considera un acto momentáneo, o un acto que surge y termina, sino un acto que no llegó a su fin. Tampoco expresa nada sobre cuándo comenzó la acción en el pasado. Por lo tanto, el significado del imperfecto es que en algún momento del pasado fue un acto que ya había comenzado desde antes y que no se volvió perfectivo (Vázquez, 2016, pp. 53-54.).

Para conjugar un verbo en imperfecto, primero debes cortar los sufijos -ar, -er e -ir, dejando solo el lexema del verbo y añadir unos morfemas desinenciales. Los nuevos cambios aparecen en la tabla 1 a la derecha. Además de estos verbos regulares, también hay algunos irregulares. Los irregulares en el imperfecto son bastante fáciles de recordar, ya que solo hay tres: *ser*, *ir* y *ver* .

Aunque estos son irregulares, no considero relevante poner las conjugaciones del imperfecto de estos verbos, debido a la extensión limitada de la tesina.

<b>Bailar</b>	<b>Comer</b>	<b>Vivir</b>
Bailaba	Comía	Vivía
Bailabas	Comías	Vivías
Bailaba	Comía	Vivía
Bailábamos	Comíamos	Vivíamos
Bailabais	Comíais	Vivíais
Bailaban	Comían	Vivían

Tabla 1. *Conjugación del imperfecto (verbos regulares)*

### 1.1.2 El indefinido o pretérito perfecto simple de indicativo y el aspecto perfectivo

Según la Real Academia Española, el indefinido significa: “Un tiempo perfectivo que indica que la acción, el proceso o el estado expresados por el verbo se sitúan en un punto anterior al momento del habla” (RAE, 2020). El indefinido, a diferencia del imperfecto, se refiere a un aspecto terminado. El carácter perfectivo del indefinido indica que los eventos que describe este tiempo verbal se perciben como teniendo un final, un límite de tiempo, que podemos llamar un «*punto de vista*”. Por ejemplo, si escribimos "El tren llegó", el verbo conjugado en indefinido indica que la situación relacionada con el viaje ha culminado con la llegada del tren a un lugar (es decir, el final del viaje). Cuando se dice que el indefinido se refiere a la totalidad de una situación o su aspecto culminante, puede significar que la forma verbal describe un evento completo. En otras palabras, la culminación de un evento hace que parezca terminado. El hecho de que se "vea" como completado es precisamente lo que se entiende



cuando el indefinido se describe como acciones por "punto de vista" (Cipria, 2016, pp. 396-397).

La conjugación de los verbos en el indefinido es más complicada que en el imperfecto. El procedimiento es el mismo, donde se debe eliminar los sufijos de infinitivo -ar, -er e -ir, de modo que se quede el lexema del verbo. Luego se añaden unos morfemas desinenciales, tal y como lo podemos ver en la tabla 2 a la derecha. Lo que hace que el indefinido sea más complicado que el imperfecto es que hay

Bailar	Comer	Vivir
Bailé	Comí	Viví
Bailaste	Comiste	Viviste
Bailó	Comió	Vivió
Bailamos	Comimos	Vivimos
Bailasteis	Comisteis	Vivisteis
Bailaron	Comieron	Vivieron

Tabla 2. Conjugación del indefinido (verbos regulares)

muchos más verbos irregulares. Los más comunes son: *tener, dar, decir, estar, ser y hacer*. Aunque estos son irregulares, no considero relevante poner las conjugaciones del indefinido de estos verbos, debido a la extensión limitada de la tesina.

## 1.2 El pretérito imperfecto de indicativo y sus usos

El imperfecto es un tiempo verbal que se centra en cómo eran las cosas en el pasado. Tiene varios usos, pero básicamente podemos decir que el imperfecto se usa como telón de fondo de la acción, que no tiene una delimitación en el tiempo. Si quiere contar algo que ha sucedido, use el imperfecto para crear un contexto para una acción en particular o algo que sucede. Tal contexto puede ser sobre cómo estaba el clima, sobre las emociones o algo que estaba constantemente en camino (Chiquito, 2009, pág. 129). Ejemplos:

**Me sentía** enérgico.

*Jeg følte meg energisk.*

**Estaba lloviendo** mucho.

*Det regnet mye.*

**Era** un buen hombre.

*Han var en god mann.*

En los ejemplos anteriores, vemos cómo el imperfecto se usa para formar un contexto. Se puede decir que los ejemplos en sí mismos son incompletos, en realidad no dicen nada sobre lo que sucedió, sino sobre algo que fue. Aquí, por lo tanto, se usa el indefinido para agregar información. Ejemplos:

**Me sentía** energético y decidí correr.

*Jeg følte meg energisk og bestemte meg for å løpe.*

**Estaba lloviendo** mucho ese día, pero fui al campo.

*Det regnet mye den dagen, men jeg dro til åkeren.*

**Era** un buen hombre, pero todo cambió cuando robó la tienda.

*Han var en god mann, men alt endret seg da han ranet butikken.*

Entonces, aquí vemos una de las formas más comunes de usar imperfecto. Si se omite la siguiente oración, la primera oración estará incompleta y no será posible encontrar un referente temporal que permita encontrar una delimitación en el momento en que esto ocurrió. Con esto no refiere a que el imperfecto tenga una delimitación del tiempo, sino que, si se omite la oración principal con el verbo conjugado en indefinido, entonces la oración subordinada con el verbo conjugado en imperfecto permanecerá incompleta. Esto significa que se puede decir que el pretérito imperfecto describe un pasado que coexiste con otro, porque no describe nada más que lo que fue, sin una expresión de tiempo (RAE & ASALE, 2010, pág. 444).

El segundo caso cuando se usa el imperfecto es en condiciones climáticas, cuando el clima no está definido a tiempo y cuando el clima no está en el foco principal, sino en el fondo de otras acciones (Chiquito, 2009, pág. 129). Ejemplo:

Ayer el sol **brillaba** y me quemé.

*I går skinte solen, og jeg ble solbrent*

También se expresa la edad con mayor frecuencia por medio del imperfecto. Al igual que el clima y otras condiciones, la edad es una forma común de poner un contexto en torno a las situaciones, por lo que se debe usar el imperfecto. Pero, si uno quiere decir que ha cumplido años, esto se puede expresar con la ayuda del verbo *cumplir* en indefinido. Esto se debe a que solo se cumple una vez al año, y eso en su cumpleaños (Chiquito, 2009, pág. 130). Ejemplo:

Cuando **tenía** dieciséis años empecé en el bachillerato

*Da jeg var seksten år gammel begynte jeg på videregående*

En algunas situaciones, el imperfecto también se puede usar para decir algo en el presente. Una de estas formas de usar imperfecto se llama *imperfecto de cortesía* (Gómez Torrego, 2011, pág. 149). También está disponible en noruego y, al igual que el español, se utiliza para reducir una solicitud (Chiquito, 2009, pág. 130)

Me **preguntaba** si queda más

*Jeg lurte på om det er mer igjen*

También, tenemos el uso del imperfecto en situaciones repetitivas, pueden ser costumbres, hábitos, etc. Este uso se llama *imperfecto de valor reiterativo* y a menudo se combina con palabras de frecuencia como: siempre, a veces, a menudo, cada día, etc... Ejemplos:

Siempre **solía** correr después de la escuela

*Jeg pleide alltid å løpe etter skolen*

Antes **comía** helado todos los días

*Før spiste jeg is hver dag*

Finalmente, para agregar al párrafo anterior, generalmente hay algunos marcadores temporales que indican el uso del imperfecto. Es decir, lo que lo hace obligatorio. Por ejemplo: normalmente, frecuentemente, siempre, etc. (Gómez Torrego, 2011, pág. 149)

### 1.3 El pretérito perfecto simple de indicativo y sus usos

Esta forma de pretérito se traducirá en noruego al mismo que imperfecto. Estas son algunas de las cosas que nos dificultan separarlas. Esta forma también se conoce como indefinido, y es esencialmente una forma de pretérito que indica que una acción ha tenido lugar en el pasado que no tiene una relación directa con el presente. Lo que diferencia a este aparte del imperfecto es que las acciones que se describen son perfectivas. Es decir, la acción comienza y termina en el momento (Vázquez, 2016, pág. 55).

Ayer **escribí** una carta

*I går skrev jeg et brev*

La primavera **empezó** en abril

*Våren startet i april*

¿Qué **hiciste**?

*Hva gjorde du?*

El indefinido se enfoca en un acto o momento pasado que se ve como terminado. El uso del indefinido implica que se deben asumir los límites iniciales y finales del curso de los eventos. Por lo tanto, con el ejemplo "ayer escribí una carta", el verbo, en oposición al uso de *escribía*,

expresa que la escritura de la carta está completa (RAE & ASALE, 2010, pág. 441). Pero no solo se usa en acciones puntuales e individuales. Como el indefinido por naturaleza es perfectivo, a menudo se usa en cuentos y historias cuando se cuenta sobre eventos posteriores. Entonces el papel del indefinido será presentar el comienzo de un nuevo evento y el final de otro. La forma verbal asume el papel de narrador en el pasado para expresar eventos más precisos y completos, incluidos eventos aislados (Vázquez, 2016, pág. 56).

Ayer me **levanté** a las nueve, me **vestí**, y **cogí** el autobús a la escuela

*I går våknet jeg klokken ni, jeg kledde på meg, og tok bussen til skolen*

Una vez me **golpearon**, **sangré** y **fui** a la sala de emergencias

*En gang ble jeg slått, jeg blødde og dro på legevakten*

Al igual que el imperfecto, también hay marcadores temporales que nos ayudan a saber cuándo podemos usar el indefinido. Los marcadores del indefinido tienen la característica de que contienen información sobre un estado en el tiempo o que algo sucedió una vez (Gómez Torrego, 2011, pág. 150). Por ejemplo: *ayer, una vez, un día, la semana pasada, etc...*

La semana pasada **visité** a mi abuela

*Forrige uke besøkte jeg bestemor*

#### 1.4 Resumen

En resumen, en este capítulo hemos visto qué es el aspecto y por qué es relevante cuando se usa el imperfecto y el indefinido. También hemos visto las diferencias generales entre estos tiempos verbales. El imperfecto es un tiempo verbal que expresa eventos en el pasado, sin especificar un paso del tiempo, lo único que dice es que algo ha sucedido. Esto se usa cuando se habla de algo que dura, algo que sucede en el pasado, algo que se repite, sobre descripciones, cuando hay marcadores y de cortesía. Por otro lado, el indefinido expresa eventos en el pasado donde la acción comienza y termina en el momento. Expresa un valor de logro, finalización o terminación del evento al que se refiere. Esto se usa cuando se habla de una acción terminada (que no dura), sobre eventos simples, a menudo en la narración de cuentos y historias, y cuando hay marcadores. A continuación, he creado una tabla que muestra las diferencias entre estos dos tiempos verbales, para mostrarlo en una manera más fácil.

<b>Imperfecto</b>	<b>Indefinido</b>
Duración (no terminada)	Acción terminada
Algo que se repite	Eventos simples (una vez)
Descripción	Narración
Marcadores	Marcadores
Cortesía	

Tabla 3. Resumen acerca del indefinido y del imperfecto de indicativo

## **2. Método**

En esta parte de la tesis describo cómo se realiza la investigación en este estudio, es decir, mi método. Aquí presentaré la planificación de la tarea que los estudiantes debían hacer, quién participó y cómo se seleccionó los datos. También se escribirá cómo se evaluará los datos de los estudiantes y en qué errores me enfocaré. En la sección de análisis, que se encuentra en el próximo capítulo, habrá una sección cualitativa donde analizaré los errores de los estudiantes. Pero también quiero hacer una parte cuantitativa, donde se presentarán estadísticas de los errores de los estudiantes en términos de número y tipo. Finalmente, en este capítulo, se escriben la validez y la fiabilidad, lo cual es relevante cuando se considera si la investigación puede considerarse válida.

### **2.1 El trabajo**

Como se mencionó anteriormente, mi plan era evaluar a un cierto número de estudiantes en una escuela secundaria en Trondheim. La prueba debía ser rellenar donde hay espacios blancos en algunas oraciones, luego debían escribir su propio texto de aproximadamente media página. Aquí escribirían sobre algo que habían hecho con la ayuda de las formas pretéritas, esto sin la ayuda de nada más que un diccionario. Debido a la situación con Covid-19, esto se volvió difícil de realizar, y tuve que tratar de resolverlo de una manera diferente. Después de un buen diálogo con los maestros de la escuela secundaria, acordamos que los estudiantes podrían enviarme textos de tareas que habían hecho antes. Esto se debe a que no queríamos que hicieran más, en un período ya ocupado y especial.

### **2.2 Participantes y recolección de datos**

Finalmente me enviaron diez textos que eran de una página o página y media cada uno. Los textos provienen de estudiantes de segunda clase con nivel de español 2, es decir, deben estar

en el nivel A2. Los estudiantes con nivel A2, de acuerdo con DELE (Diplomas de Español como Lengua Extranjera), que es una organización que certifica la competencia y el dominio del idioma español, deben dominar combinaciones simples de palabras y frases en temas cotidianos y pueden contar sus propios intereses y experiencias en diferentes tiempos verbales (DELE, 2020). Este es el nivel apropiado para empezar a usar el indefinido y el imperfecto, y el nivel en el que yo mismo me encontraba cuando comencé a usarlos. Por lo tanto, para esta tarea, pensé que era natural investigar acerca de cómo los estudiantes de este instituto usan estos dos tiempos verbales. Los textos que recibí fueron corregidos, y el enfoque se centró en cómo usaron las dos formas pasadas seleccionadas. Luego elegí 5 textos aleatorios para usar en esta tarea, y limitar así el tamaño del análisis.

### 2.3 Esquema evaluativo de la actividad

En mi corrección de las tareas solo me he centrado en los errores en el uso del indefinido y el imperfecto. Cuando hablo de errores en el uso, me refiero a errores en el uso del aspecto del tiempo verbal, no en errores morfológicos, por ejemplo. Dado que esta tesis apunta más al problema de aspecto entre los estudiantes noruegos, creo que fue la mejor y más relevante forma de hacerlo. Además, la tarea no es tan grande como para tener el espacio o la capacidad para realizar este estudio con todos los errores encontrados. Por lo tanto, solo me centraré en los errores aspectuales. Vamos a observar ahora el ejemplo siguiente:

(1) - Cuando tenía 20 años

(2) - Cuando tuve 20 años \*

En el ejemplo (2), se ha cometido un error al elegir el tiempo verbal correcto. Cuando se trata de la edad, no es posible usar el indefinido debido a su naturaleza puntual y completa, y una persona no tiene 20 años solo por un breve momento. Por lo tanto, la forma verbal correcta para usar aquí será, como se muestra en el ejemplo (1), el imperfecto, porque su función en este caso es expresar la duración. Este es un tipo de error que buscaré en la corrección del texto, es decir, podemos llamarlos un error en la elección del aspecto. Pero si el estudiante ha escrito ‘tuve’ como sinónimo de ‘cumplir’, por ejemplo: “Cuando tuve 20 años, pude recibir la herencia”, entonces se le aceptará su respuesta, ya que el verbo seguiría los criterios semánticos de ‘cumplir’, es decir, una vez al año.

He confeccionado una tabla con el número asignado al alumno, las reiteraciones de los errores aspectuales y los tipos de errores. Los textos de los alumnos están numerados del 1 al 5. En la sección de análisis usaré ejemplos de estos textos para mostrar y explicar los errores, así como para discutirlos. El análisis será entonces cuantitativo y cualitativo.

## **2.4 Validez y fiabilidad**

Al presentar una encuesta y mostrar mis hallazgos, es importante hablar sobre los conceptos de validez y fiabilidad. Estos dos tratan sobre cuán representativa es una encuesta de algunas personas para un grupo completo (Dahlum, 2018; Svartdal, 2020). En mi investigación, he elegido presentar cinco textos. Esto se debe a que creo que, con estos cinco, obtendré una visión general de los problemas que pueden ocurrir al usar los dos tiempos verbales seleccionados. Por otro lado, hubiera sido un error presentar solo un texto. Aquí es importante encontrar un buen equilibrio, para que sea válido y fiable.

### 2.4.1 Validez

Con tal solución al problema, tengo que hablar sobre las fuentes de error. Con esto quiero decir cosas que pueden ayudar a que los resultados sean menos fiables. Debido a que la tarea de los estudiantes se realizó desde su casa con un ordenador, no se puede decir con certeza que no se utilizaron programas de traducción, como *Google Translate*, para escribir la tarea, ni se podría decir que no utilizaron herramientas avanzadas de conjugación, como *spanishdict*, que uno puede encontrar en internet. Estas herramientas se han vuelto cada vez más avanzadas y pueden ayudar a alguien a obtener un texto con un uso bastante bueno de los pretéritos, por lo que esto debe nombrarse aquí.

Otra fuente de error puede ser que mis expectativas, mi hipótesis a priori, ayuden a dar forma a los resultados en los textos de los estudiantes. Por lo tanto, debo asegurarme de analizar las tareas de manera completamente neutral, sin mis propias opiniones. Lo haré haciendo referencia solo a las reglas que se aplican a las formas particulares de inflexión en la *Real Academia Española*, y no utilizaré cómo se usan informalmente entre los españoles.

### 2.4.2 Fiabilidad

Además, debe mencionarse que mi estudio no es representativo de todos los estudiantes que tienen español como lengua extranjera en la escuela secundaria. La encuesta solo se realiza en una determinada muestra de estudiantes aleatorios de una clase en una escuela secundaria. Se

puede experimentar grandes diferencias de nivel de un estudiante a otro, de una clase a otra y de una escuela a otra. Sin embargo, debe decirse que este es un problema conocido entre los alumnos que aprenden español. He hablado tanto con profesores como mis compañeros de la clase, y ellos dicen que el uso de estos dos tiempos verbales es uno de los fenómenos más difíciles de dominar para un noruego.

### **3. Análisis y resultados**

#### **3.1 Hipótesis a priori**

Una hipótesis a priori es una hipótesis hecha antes de que uno haya visto resultados o cualquier material sobre una cosa en particular (Holmen, 2020). Es decir, pensamientos que uno tiene sin ninguna experiencia. En esta tesina, creo que, debido a las diferencias entre la gramática noruega y española, habrá varios errores en cada texto que he recibido de los estudiantes. Cuando hablo de las diferencias en gramática, me refiero al hecho de que los dos tiempos verbales seleccionados en español corresponden a una sola forma pasada en noruego. Esto es algo que puede crear problemas de interpretación en el uso correcto de la conjugación gramatical cuando los estudiantes los usan

#### **3.2 Mis hallazgos, análisis cualitativos**

Como mencioné anteriormente, he dividido los textos de los estudiantes en números. He hecho esto para mantener el anonimato de los estudiantes. El nombre del instituto también se mantendrá anónimo. Además, obtuve el permiso de esta institución para utilizar estos textos en mi investigación, y así cumplir con el reglamento general de protección de datos. A continuación, tomaré un texto para ver los errores que se han cometido, los discutiré y veré si hay errores que se repiten entre varios de los textos de los estudiantes. Se suponía que el texto que escribieron los estudiantes era sobre un inmigrante centroamericano que vivía ilegalmente en los Estados Unidos. Debían escribir sobre la historia de su vida y la de ellos, por qué querían viajar a los Estados Unidos y decir cómo fue el viaje. Una de las metas de la tarea era que los estudiantes usaran los tiempos pasados que habían aprendido. Procederé a continuación al análisis cualitativo, que es un método que profundiza en los resultados que se han obtenido (Postholm & Jacobsen, 2013, pág. 41), intentando analizar el porqué de los errores.



### 3.2.1 Participante 1

En texto número 1 solo he descubierto un error en el uso del indefinido y el imperfecto.

- (3) - «Cuando llegamos a la ciudad Nuevo Lareda en el norte de México, *estuvo* muy cansado»

Aquí, el alumno ha usado el verbo *estar* conjugado en el indefinido, cuando el estudiante realmente debería haber escrito *estaba*, que es el mismo verbo, solo que está conjugado en imperfecto. Aunque podemos argumentar que el acto de estar cansado ha terminado, el uso del indefinido no puede justificarse en este contexto. La sensación de estar cansado no es instantánea ni algo que surge y termina aquí en la misma situación, sino algo que dura. Además, *estar* (en noruego: *å være*) + *muy cansado* sirve como una descripción de un estado físico o mental, y como está escrito en la sección 1.2. por lo tanto, se debe usar el imperfecto en tales casos. Los errores con el verbo *estar* son normales, y veremos más de estos errores más adelante en los otros textos.

### 3.2.2 Participante 2

Se han cometido más errores en este texto que en el anterior. Los errores, por otro lado, son del mismo carácter. Además, el estudiante solo ha cometido errores con *ser* y *estar*. He seleccionado tres ejemplos:

- (4) - “El viaje a los Estados Unidos *era* muy cansado”

Aquí el alumno ha usado el verbo *ser* conjugado en imperfecto. Aquí, lo que sigue después del verbo es cómo fue el evento, es decir, el viaje en su totalidad. El viaje en sí es algo que podemos llamar un evento completado, y por lo tanto *fue*, que es el verbo *ser* conjugado en indefinido, sería aquí lo correcto.

- (5) - «Juan es un coyote bastante famoso en Teguchigalpa, por lo tanto, *estaba* muy caro»

Aquí, el estudiante cuenta un incidente en el que encontrarían a alguien que podría transportarlos a los Estados Unidos a través de la frontera. Aquí el verbo *estar* figura conjugado en imperfecto, pero lo correcto habría sido escribir *fue*. Esto se debe a que “*fue*

*muy caro*” se refiere al pago a un "coyote", y no es una descripción de nada o algo que duró mucho tiempo. Y, por lo tanto, el verbo *ser* conjugado en tercera persona singular de indefinido es lo correcto.

(6) - “*Fuimos* muy pobre”

Aquí, el estudiante cuenta sobre la condición en la que se encontraban antes de huir. El estudiante dice que eran pobres, lo cual es una descripción, y también algo que dura. No hay nada que comience y termine en un instante, ni un solo evento. Por lo tanto, hubiera sido correcto usar *éramos*, que es el verbo *ser* conjugado en imperfecto.

### 3.2.3 Participante 3

En el texto 3 también se han cometido algunos errores. Aquí hay tres ejemplos:

(7) - «Mara Salvatrucha iba a bordo y *amenazaban* nos todos con le dar dineros”

En esta oración hay algunos errores, pero solo me enfocaré en el uso de verbos (donde está resaltado en rojo). El verbo que ha utilizado el estudiante es *amenazar* conjugado en imperfecto. A lo que se hace referencia aquí es a un solo evento que ocurrió mientras viajaba. Como esto fue algo que sucedió solo una vez, la forma correcta de escribirlo debía ser *amenazaron*.

(8) - «Luis pensó que daba miedo, y *estaba* asustado para estar descubrió”

Aquí, también, el estudiante explica sobre un solo incidente en el que un amigo tenía miedo. Por lo tanto, sería correcto escribir *estuvo*. Por otro lado, si el contexto hubiera sido diferente, y esta situación era duradera, entonces es correcto lo que puso el estudiante

(9) - «Durante viaje de el tren vía nuestra México *acontecía* algo lúgubre”

El mismo error que en el ejemplo anterior. Tiempo verbal correcto: *aconteció*

#### 3.2.4 Participante 4

Este texto es un poco especial, porque está escrito casi solo en indefinido. El texto es muy narrativo y no describe mucho, excepto las situaciones que ocurren individualmente. Como escribí en la sección 1.3., el indefinido se puede utilizar, especialmente en cuentos e historias, a lo largo de los eventos. Esto es para mostrar el comienzo de una nueva acción y el final de otra acción. Esto se ha hecho en este texto, por lo que no se encontraron muchos errores, pero al menos encontré un error obvio:

(10) - «El viaje *estaba* peligroso»

Al igual que en el ejemplo del texto número 2, el verbo se refiere a lo que fue el viaje en su conjunto, por lo que debe usarse aquí *fue* en vez de *estaba* o mejor dicho *era*.

#### 3.2.5 Participante 5

Este texto también se construye de la misma manera que el texto número 4, pero también tiene algunos errores:

(11) - «La economía *fue* muy malo»

Aquí el alumno ha elegido usar el verbo *ser* conjugado en tercera persona singular del indefinido. Este ejemplo es una descripción de cómo era la economía. Más adelante en la misma sección, se hace referencia al año 2016. Por lo tanto, la forma correcta de escribir esto habría sido "era muy mala", que también es el verbo *ser* que está conjugado en imperfecto.

(12) - «Magdalena y yo *teníamos* miedo»

El alumno describe un solo evento. Por lo tanto, el indefinido debe usarse aquí, y la forma correcta de escribirlo es «*Magdalena y yo tuvimos miedo*».

### **3.3 Mis hallazgos, análisis cuantitativos**

En el capítulo anterior, he analizado una selección de varios errores de cada texto.

Posteriormente estos se explicaron de acuerdo con las reglas del capítulo 1. Esta fue la parte cualitativa de mi investigación, a medida que avanzamos, pasaré a la cuantitativa, que es un

método que se refiere a la observación en conjunto de las estadísticas de errores cometidos. Se usan números a menudo para mostrar un número determinado y se asume esto en un análisis posterior (Postholm & Jacobsen, 2013, pág. 41). Aquí quiero ver cuántos errores tiene cada uno de los estudiantes en el uso de los tiempos verbales seleccionados, así como qué tipo de errores cometen en el aspecto. También me gustaría ver si hay errores que se repiten en todos los estudiantes y luego pasaré a discutirlos. Para ello me basaré en los cinco textos analizados anteriormente.

La siguiente tabla muestra el tipo de errores que han cometido los estudiantes. A la izquierda de la tabla está el número del alumno, en el centro encontrará la cantidad de errores y a la derecha ha escrito los tipos de errores encontrados.

<b>Alumno (son anónimos)</b>	<b>Errores aspectuales:</b>	<b>Tipos de errores aspectuales</b>
1	1	Error aspectual - Duradero / Descripción
2	6	Error aspectual - No duradero - Situación terminada (no duradero) - Descriptivo
3	8	Error aspectual - Situación terminada (no duradero) - Duradero
4	1	Error aspectual - Situación terminada (no duradero)
5	2	Error aspectual - Duradero - Situación terminada (no duradero)

Tabla 4. *Errores cometidos*

### 3.4 Resumen de este capítulo y reflexiones finales

En este capítulo hemos visto una presentación, así como un análisis de textos escritos por estudiantes de secundaria. Primero, se realizó un estudio cualitativo, en el que los errores de los estudiantes se analizaron por separado y luego se explicaron en profundidad. Luego cambiamos a un método cuantitativo, que mostró la cantidad de errores y el tipo de errores cometidos. El objetivo aquí era ver si los aspectos crean problemas para los alumnos en su proceso de escritura cuando escriben en los pretéritos simples, que es mi planteamiento, y también, ver si podíamos encontrar algunos tipos de errores que se repiten en cada texto. Lo que hemos observado es que en todos los textos se repiten los errores en el uso de *ser* y *estar* conjugado tanto en el uso en el del indefinido como en el del imperfecto.

Varios de los textos tienen muchos defectos sobre estos, y me parece interesante que ocurra en todos. Una de las razones por las que ocurre esto puede ser que, como el indefinido y el imperfecto se traducen a la misma forma pasada en noruego, también *ser* y *estar* se traducen al noruego en un solo verbo, a saber, *å være*. Puede ser tan simple como que en el nivel A2 hay mucho en qué pensar, pudiendo crear momentos de confusión interpretativa en el alumno cuando se encuentra con dos verbos y dos tiempos verbales en español que se traducen al mismo en noruego. O que surgen malentendidos al pensar en el aspecto. Otra razón puede ser que cuando escriben sobre "*ser*", pueden pensar que cuando ha acontecido algo en pasado, es una acción terminada, algo que se ha culminado, en noruego es algo concebible e inequívocamente que lleva objeto a una sola interpretación de acción completamente acabada y no media acabada. Por lo tanto, pueden ocurrir errores al hablar sobre el uso de estos dos verbos en el imperfecto, ya que se refiere a la duración de una acción. Creo que muchos de estos errores ocurren en el proceso de pensamiento de los estudiantes cuando piensan sobre qué van a escribir en el pasado.

En la tabla en capítulo 3.3. podemos ver que hay varios tipos de errores que son cometidos por cada estudiante, uno de los cuales es la diferencia entre duradero (acción no terminada) y no duradero (acción terminada). Puede ser difícil para el alumno distinguir entre estos, debido a que hay algo que cuenta en el pasado, y, por consiguiente, puede argumentar que todo lo que cuenta son acciones terminadas. Sin embargo, esto es algo que debe verse desde el punto de vista de lo que dice cada uno. Si, por ejemplo, alguien dice: "Cuando **tuve** 15 años, **dejé** el fútbol", entonces 15 años serán el trasfondo sobre qué contar (Chiquito, 2009, pág. 130). Esto es algo que dura mucho tiempo, mientras que dejar el fútbol es un acto que tiene su principio

y su fin al mismo tiempo. Por lo tanto, se puede decir que, desde el punto de vista de la situación referida, sería correcto decir que *tenía* (imperfecto) marca la duración, y *dejé* (indefinido) marca una acción terminada / no duradera (Gómez Torrego, 2011, pp. 148-150).

Otro error que ocurre en algunos textos es el uso de tiempos verbales incorrectos en las descripciones. Como mencioné en el capítulo 1, las descripciones deben escribirse con el imperfecto, mientras que los estudiantes 1 y 2 han escrito estas descripciones con el indefinido. Esto puede deberse al hecho de que al explicar algo en noruego en el pasado, uno no necesariamente piensa si es algo que dura, o no. Los diferentes aspectos, que pertenecen a cada uno de sus verbos, pueden crear problemas en el proceso del pensamiento de los alumnos, ya que no hay nada similar en noruego. Por lo tanto, es fácil que tales errores ocurran a veces. Por ejemplo, si escribe: "Cuando visité España, hacía sol todos los días", sería como si el sol fuera una descripción que en el día de hoy está terminado, por lo tanto, puede ser natural pensar que uno debería usar el indefinido. Pero, desde la perspectiva en la que se cuenta esto, será algo que duró varios días. Por lo tanto, será correcto escribirlo como dice en el párrafo, con *visité* (indefinido) como una acción terminada y *hacía* (imperfecto) como una acción no terminada (descriptivo) (RAE & ASALE, 2010, pág. 444).

#### **4. Conclusión**

En esta tesis, he investigado si el aspecto de los pretéritos verbales es simplemente indicativo del problema de los alumnos noruegos de bachillerato. Además, he reflexionado y explicado por qué el uso de estos dos tiempos verbales es difícil para los estudiantes noruegos con español en el bachillerato. Esto se debe a que el indefinido y el imperfecto se traducen al mismo tiempo verbal en noruego; el *preteritum*. En español, estos verbos se refieren a diferentes perspectivas del tiempo, llamadas aspectos, que no tenemos en la lengua noruega.

Para hacer esto, he explicado en el capítulo 1, en general, sobre el aspecto, el indefinido y el imperfecto. Aquí he escrito sobre lo que son y cómo se usan. También he descrito las diferencias entre el indefinido y el imperfecto. Se escribió aquí que el imperfecto se usa principalmente cuando se trata de eventos que no son terminados, los que duran, hábitos y costumbres, descripciones, en oraciones con marcadores temporales y además se puede usar en el presente para expresar cortesía. Luego se escribió sobre el indefinido, que se usa cuando se habla de acciones terminadas, eventos no duraderos, sobre cosas que sucedieron una vez,

en oraciones con marcadores temporales y en historias para mostrar que una acción termina mientras comienza otro acto.

Más adelante en la tarea, presenté cómo debería hacerse mi investigación. He tenido una buena colaboración con una escuela secundaria anónima en Trondheim. La escuela secundaria me permitió obtener algunos textos que habían escrito algunos estudiantes de segundo grado. De los diez textos que recibí, seleccioné cinco que luego vería en la parte de análisis de la tarea, para profundizar en cada uno de ellos. Mi método para este análisis es una combinación de un método cualitativo y cuantitativo. El énfasis está en el método cualitativo, ya que esto permite profundizar más cuando se analiza más adelante. El método cuantitativo se utilizó para ilustrar cuántos y qué errores se cometieron en los números de los textos de los estudiantes.

En el análisis se afirmó que los textos tenían un nivel variable. Algunos de los textos tenían pocos errores, mientras que otros tenían varios. Los errores en el texto fueron analizados y luego explicados lo mejor que pude por qué estaban mal y qué había estado bien. Más adelante en el capítulo, se discutieron estos defectos, lo que crea dificultades por las cuales es fácil cometer errores. Aquí expliqué, entre otras cosas, que, dado que en noruego no tenemos los diferentes aspectos de tiempo para el pretérito, se hace difícil para un estudiante escribir esto correctamente. En noruego, lo vemos en el pasado como acciones terminadas, mientras que en español esto se ve desde diferentes puntos de vista en el pasado. La mayoría de los errores de los estudiantes fueron acerca de lo perfecto e imperfecto en los dos tiempos verbales elegidos. Estos son quizás los más difíciles, precisamente debido a las diferencias que existen entre el pretérito noruego y español.

Finalmente, podemos deducir tras el análisis del planteamiento expuesto anteriormente, que, en base a mis hallazgos en el análisis cualitativo y cuantitativo, el buen uso gramatical en el aspecto verbal parece crear problemas para los estudiantes de bachillerato, especialmente en el uso de ser y estar, y también en las descripciones del pasado. Esto también confirma mi hipótesis a priori. Espero que mi texto pueda ayudar a crear conciencia sobre estos desafíos que los estudiantes noruegos con español en educación superior experimentan con el uso del indefinido y el imperfecto, así como sus diversos aspectos.

## 5. Bibliografía

Cipria, A. (2016). Aspecto gramatical. En J. Gutiérrez-Rexach (Red.), *Enciclopedia de Lingüística Hispánica: Volumen 1* (pp. 393-405). Nueva York: Routledge

Chiquito, A. B. (2009). Spansk referansegrammatikk: *Moderne språkbruk i Spania og Latin-Amerika*. Bergen: Fagbokforlaget

Dahlum, S. (2018, 20 de febrero). *Validitet*. Recogido de: <https://snl.no/validitet>

Diplomas de Español como Lengua Extranjera (DELE). (2020). DELE Spanish Diploma: Level A2 Sertificate. Recogido de: <https://www.dele.org/?page=dele/dele-levels/level-a2>

Gómez Torrego, L. (2011). *Gramática didáctica del español*. Madrid: Ediciones SM

Holmen, H. (2020, 5 de febrero). *A priori*. Recogido de: [https://snl.no/a\\_priori](https://snl.no/a_priori)

Postholm, M, B., & Jacobsen, D, I. (2013). *Læreren med forskerblikk: Innføring i vitenskapelig metode for lærerstudenter*. Kristiansand: Høyskoleforlaget AS, Norwegian Academic Press.

Real Academia Española (RAE) & Asociación De Academias De La Lengua Española (ASALE). (2010). *Nueva gramática de la lengua española*. Manual. Madrid: Espasa-Calpe

Real Academia Española (RAE). (2020). *Diccionario de la lengua española*, 23.<sup>a</sup> ed., (versión 23.3 en línea). Recogido de: <https://dle.rae.es>

Svartdal, T. (2020, 3 de abril). *Reliabilitet*. Recogido de: <https://snl.no/reliabilitet>

Vázquez, A. (2016). *Dificultades en el uso de los tiempos verbales del pasado imperfecto/indefinido con verbos estativos y de logro por estudiantes suecos de español como lengua extranjera con nivel A2, B1 y B2* (Tesis doctoral, Universidad de Lund). Recogido de: [https://portal.research.lu.se/portal/files/17968051/Antonio\\_Va\\_zquez\\_Doktorsavhandling\\_ny\\_161124.pdf](https://portal.research.lu.se/portal/files/17968051/Antonio_Va_zquez_Doktorsavhandling_ny_161124.pdf)



